

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF AUTHORIZATION	i
PREFACE	ii
ACKNOWLEDGEMENT	iii
ABSTRACT	v
TABLE OF CONTENTS	vi
LIST OF TABLES	ix
LIST OF FIGURES	x
GUIDING QUESTION TO THE RESEARCH	xi
CHAPTER I	1
INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	4
1.3 Aim of the Study	4
1.4 Significance of the Study	4
1.5 Clarification of Related Terms	5
1.6 Organization of the Paper	6
1.7 Concluding Remarks	7

CHAPTER II	8
LITERATURE REVIEW	8
2.1 Translation Studies	8
2.2 Translation Training	11
2.3 Translation Quality Assessment	14
2.3.1 Halliday’s Systemic Functional Linguistics (SFL) as One of Translation Analysis Approaches in Register Analysis	16
2.3.2 Juliane House’s Model of Translation Quality Assessment	18
2.4 Literary Translation	22
2.4.1 Poetry Translation	25
2.5 Poetry	28
2.6 Previous Studies	29
2.7 Concluding Remarks	32
CHAPTER III	33
RESEARCH METHODOLOGY	33
3.1 Research Design	33
3.2 Participation and Methods of Selection	35
3.3 Techniques of Collecting Data	36
3.3.1 Profile of the Source Text	37
3.3.2 Source Text Profile Analysis	40

3.3.2.1 Field	40
3.3.2.2 Tenor	41
3.3.2.3 Mode	41
3.3.2.4 Genre	42
3.3.2.5 Function	42
3.4 Data Analysis	44
3.5 Concluding Remarks	46
CHAPTER IV	47
FINDINGS AND DISCUSSION	47
4.1 TT Profiles and Comparison with ST	47
4.1.1 TT Profile of S8	48
4.1.2 TT Profile of S11	50
4.1.3 TT Profile of S12	52
4.1.4 TT Profile of S22	54
4.1.5 TT Profile of S30	56
4.1.6 TT Profile of S35	58
4.1.7 TT Profile of S36	60
4.1.8 TT Profile of S38	62
4.2 Errors Found in TT	63
4.2.1 Not Translated	64
4.2.2 Slight Change in Meaning	66

4.2.3	Significant Change in Meaning	67
4.2.4	Distortion of Meaning	68
4.2.5	Breach of the TL System	70
4.2.6	Creative Translation	72
4.2.7	Cultural Filtering	74
4.3	Statement of Quality	75
4.4	Concluding Remarks	79
CHAPTER V		80
CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS		80
5.1	Conclusions	80
5.2	Recommendations	81
BIBLIOGRAPHY		83
APPENDICES		91

LIST OF TABLES

Table 1.	The Object, Types, Functions, Means, and Aims of Assessment in Translation Teaching (Adapted from Martinez Meliz, 1997)	13
Table 2.	A Scheme for Analysing and Comparing Original and Translation Texts (House, 2001)	20
Table 3.	The Dimension of Overt and Covert Translation (House, 2001)	22
Table 4.	The Profile of the Source Text	43
Table 5.	Example of Comparison of ST and TT Profiles	44
Table 6.	Example of Identified Mismatches on Types of Errors	46
Table 7.	The Profile of S8 TT Compared with ST	48
Table 8.	The Profile of S11 TT Compared with ST	50
Table 9.	The Profile of S12 TT Compared with ST	52
Table 10.	The Profile of S22 TT Compared with ST	54
Table 11.	The Profile of S30 TT Compared with ST	56
Table 12.	The Profile of S35 TT Compared with ST	58
Table 13.	The Profile of S36 TT Compared with ST	60
Table 14.	The Profile of S38 TT Compared with ST	62
Table 15.	The Identified Mismatches and Type of Errors in S38 TT	65
Table 16.	Other Occurrences of Not Translated Errors Found in Other TT	65
Table 17.	The Identified Mismatches and Type of Errors in S11 TT	66
Table 18.	Other Occurrences of Slight Change in Meaning Errors Found in Other TT	67
Table 19.	Examples of Significant Change in Meaning Errors Found in TT	68

Table 20.	The Identified Mismatches and Type of Errors in S8 TT	69
Table 21.	Other Occurrences of Distortion of Meaning Errors Found in Other TT	70
Table 22.	The Identified Mismatches and Type of Errors in S30 TT	70
Table 23.	Other Occurrences of Breach of the TL System Errors Found in Other TT	71
Table 24.	The Identified Mismatches and Type of Errors in S12 TT	72
Table 25.	Other Occurrences of Creative Translation Errors Found in Other TT	73
Table 26.	The Identified Mismatches and Type of Errors in S22 TT	74
Table 27.	Other Occurrences of Cultural Filtering Errors Found in Other TT	75
Table 28.	Overt Erroneous Errors Found in TT	76
Table 29.	The Comparison of S8, S35, and S36	79

LIST OF FIGURES

Figure 1.	Holmes' Translation Studies Map Summarized by Gideon Toury (1995)	10
Figure 2.	Hallidayan Model of Language (in Munday & Zhang, 2015)	17
Figure 3.	Summary of House's Model (2009)	19
Figure 4.	Summary of Translation Error (House, 2009)	21
Figure 5.	The Process of Spiritual Understanding of Reality in A Bilingual Communication	24

